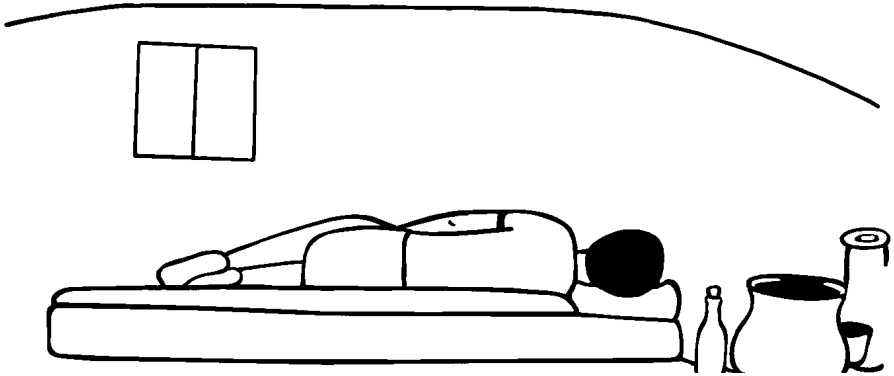


Hima sa!

Wake Up!



Written by Andy Nimeh

Translated by Ben Bartelmay

Shimwali, English

Hima sa!

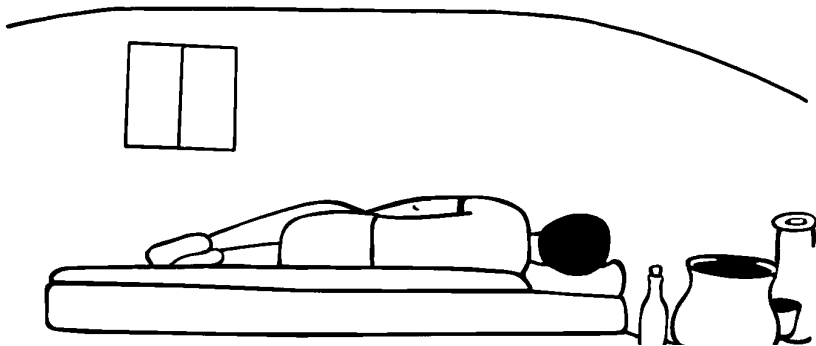
Wake Up!

Images by International Illustrations; The Art Of Reading
3.0, © 2009 SIL International. CC-BY-SA 4.0.

Thanks to my good friends, Ahmed Zilda Ahmed Chabhane,
Izdihar dhouffir, Faina Saindou.

Peace Corps Comoros

Shimwali, English
Mwali, Comoros



He bwana!!!!

Bwana!!!

Hima!!!!

Ngerina hazi nyengi lewo!

Bwana hima sa!!

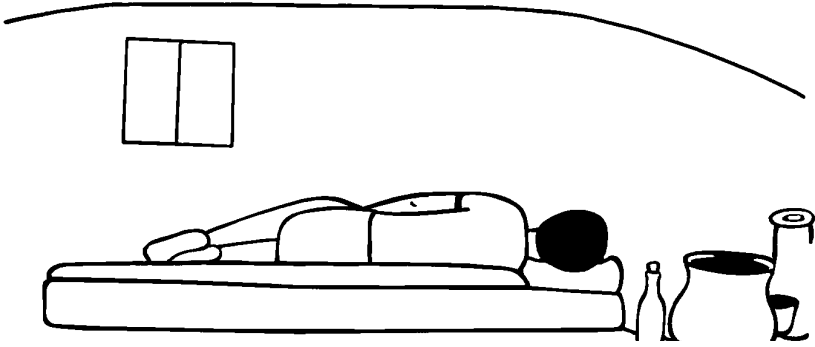
Hey mister!!!!

Mister!!!

Get up!!!!

We have a lot of work today!

Mister get up!!



HE!!!!!!

BAKO!!!

Urendreni???

Kwalala ndro pvojana??

Bwana?

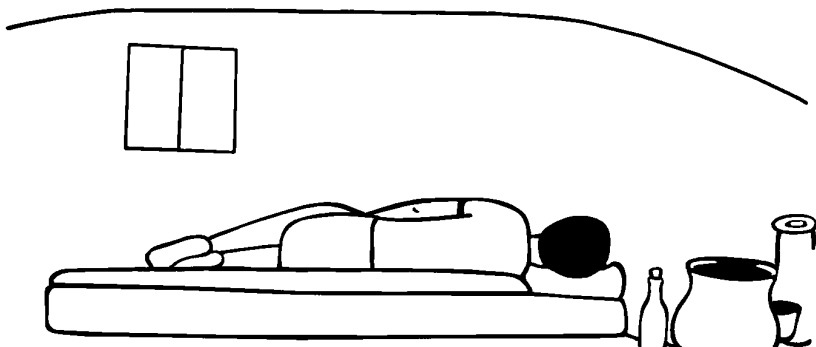
HEY!!!!!!

DUDE!!!

What's wrong???

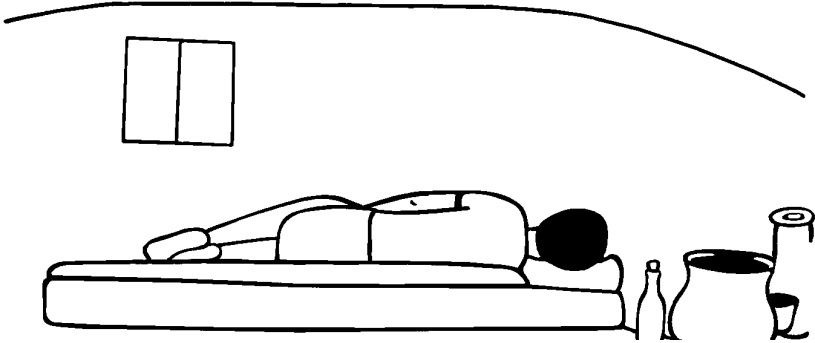
Didn't you sleep well yesterday?

Mister?



Nahika kwahima apvasa yino ammuhiro
mhira mmangu, ukia? Kusikia ne??

If you do not get up now I will call
mother, you hear? Did you not hear?

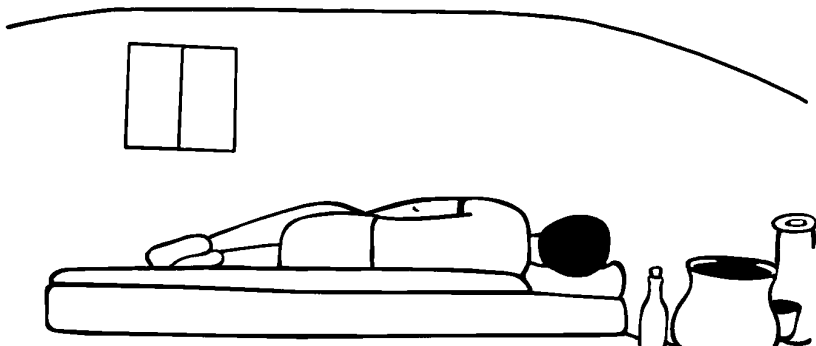


MANGU!!! MANGUUUU!!!

Saindou rasa kahima!! Ngelalo tu
shitrinani!! Waye mzeverefu swafi!

MOM!!! MOM!!!

Saindou hasn't woken up yet!! He's still
sleeping in bed!! He's very lazy!



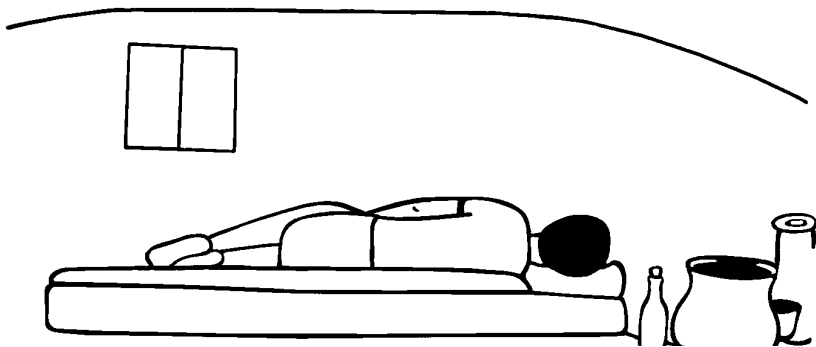
Mmangu arongoa amba nahika kwahima kunawupara impangu. Ripihi mpangu ina ya latha fetre lewo.

Mom says that if you dont wake up you will not get rice soup. We cooked a very delicious rice soup today.



Mwana wangu kusitsaha impangu??
Ritriya sukari nyengi na ziya. Hima sa!
Narinwe impangu kabla ya huendra
hazini.

My son you don't want rice soup?? We
put lots of sugar and milk. Wake up! Let's
eat rice soup before going to work.



Saindou. Saindou!!

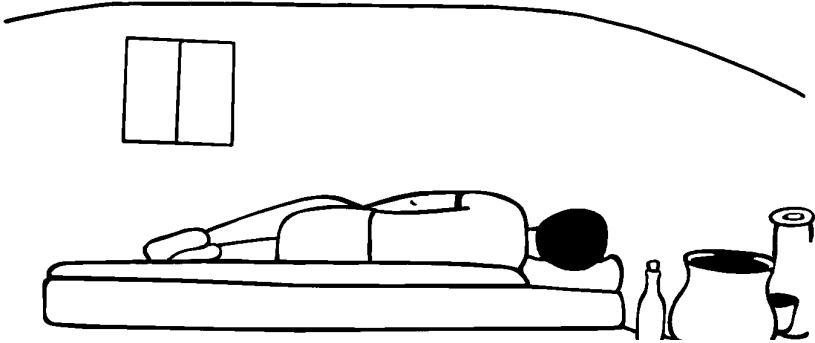
Sain....dou???? Saindou?? SainDOU!!

SAIndou!! SAINDOU!!!!

Saindou. Saindou!!

Sain....dou???? Saindou?? SainDOU!!

SAIndou!! SAINDOU!!!!



BBANGUUUU!! Saindou afu!! Narendre
ramdzihe mavaani. Namwatsimbe
likaburi. BBANGUUUUU!!!

Father!! Saidou died!! Let's go bury him
in the cemetary. They will dig a grave.
Dad!!!



Saindou! De wami baho. Nahika kwahima APVASA yino nitsozuha swafi na wawe. Uyelewa??

Saindou! I am your father. If you don't get up NOW I will get very angry with you. Do you understand?



Pulikia mwana wangu, nahika kwahima kunoshindra wa ufanya hazi. Na nahika kwafanya hazi kunopara mapesa. Na nahika kusina mapesa, utsolola je? Nahika kwalola kunopara mwana na wawe utsoyenshi meke waho mpaka suku ya kiyama. Naotsaho uyenshi maesha ya uvungufu weke waho???? Kuhimi? Ha basi nisimhira mfawume.

Listen my child, if you don't get up you can't do work. If you don't do work you won't get money. If you don't have money, how will you get married? If you don't get married, you won't get a child and you will live by yourself until the afterlife. Do you want to live a demeaning life by yourself???? You won't wake up? I am calling the king.



SAAAAINNDDOOOUU!!!

Wami MFAWUME ABDALLAH

SOULAYMANE FRIYAPA ALI

MOUSTAFAH!! Mfawume wa wantru alfu
sita mia na mbuzi alfu tsanu na nyombe
tisia miya.

SAAAAINNDDOOOUU!!!

I am KING ABDALLAH SOULAYMANE

BREADFRUIT ALI MOUSTAFAH!! I am

king of 600,000 people and 5,000 goats
and 900 cows.



Saindou! Nahika wami tsisihima taa mpaka mtsana kila suku intsi yatru itsoendrelea jeje? Ilazimu wantru wontsi wafanye izihazi zawo. Iyo ntrongo muhimu swafi Saindou! Nahika wawe kwahima nisihira yamajeshi yangu. MAJESHI!!!!

Saindou! If I didn't get up until the afternoon how would this country go? It's necessary that all the people do their work. This is an important thing Saindou! If you don't wake up I will call my soldiers. SOLDIERS!



SAINDOU! Wasi de yamajeshi. Dubria
uhime sa! Kusitsaha wakamhodari mauri
de wasi? Kusitsaha wakana nguvu??
Nahika wawe kwahima risimhira
kokwaho. Fahamu! KOKO!!!!

SAINDOU! We are soldiers. Hurry and
wake up! Don't you want to be tough like
us? Don't you want to be strong? If you
don't wake up we are calling your
grandmother. Be careful! GRANDMA!



Mjuhu wangu wawe atarava kwahima?

Ko, hima uje urenge ibombo.

My grandson you still haven't woken up?

Come, wake up and take some candy.



Bombo??

Tsami! Tsihimi!

Narende hazini.

Marahaba Saindou.

Candy??

It's me! I woke up!

Let's go to work.

Thank you Saindou.



Saindou! Udala kwapindra lisuruwali!
Dubria wendre dahoni wapindre!

Saindou! You forgot to wear your pants!
Hurry go home and put them on.

Copyright © 2018, Andy Nimeh



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Adapted from original without a copyright notice.

**Samahani, nahika uwono nkosa, awu usitsaha shiyo shangina, awu una fikira la hwangiha shiyo... tafadhwali unambie harimwa:
pcvcwhcomoros@gmail.com**

If you see any mistakes, want another book, or want helping writing your own book please contact me at: pcvcwhcomoros@gmail.com

Marahaba ivo wasoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni